

CHRIST AND THE SABBATH

DAILY READINGS:

Monday: Mark 2:1-28
 Tuesday: Exodus 20:1-17
 Wednesday: Leviticus 24:1-9
 Thursday: 1 Samuel 21:1-10
 Friday: Matthew 12:1-14
 Saturday: Numbers 28:1-10
 Sunday: Mark 3:1-19

Mark 2:27

And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the Sabbath.

又對他們說：安息日是為人設立的，人不是為安息日設立的。

INTRODUCTION:

The Sabbath was a day which God set apart at creation to be a holy day, free from unnecessary labor, the most sanctified of all the days of the week ([Gen. 2:2, 3](#)). The laws for the observance of the Sabbath were a prominent part of Jewish legislation ([Ex. 16:23-29; 20:8-11; 31:13-16; 35:2,3; Lev. 23:3](#)). After the close of the Old Testament, the scribes and Pharisees multiplied, with vast and complicated details, laws pertaining to the observance of the Sabbath day, especially in regard to the avoidance of labor. For example, a "burden" was defined as anything as heavy as a dried fig, and nothing as heavy as that could be carried on the Sabbath day, because it would involve labor. Many such restrictions were placed upon the people in the days of Jesus.

THE SABBATH IS THE MOST SANCTIFIED OF ALL THE DAYS OF THE WEEK

Genesis
2:2,3

²And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

到第七日，神造物的工已經完畢，就在第七日歇了他一切的工，安息了。

³And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made.

神賜福給第七日，定為聖日；因為在這日，神歇了他一切創造的工，就安息了。

THE LAWS FOR THE OBSERVANCE OF THE SABBATH WERE A PROMINENT PART OF JEWISH LEGISLATION

Exodus
16:23-29

²³And he said unto them, This is that which the LORD hath said, To morrow is the rest of the holy sabbath unto the LORD: bake that which ye will bake to day, and seethe that ye will seethe; and that which remaineth over lay up for you to be kept until the morning.

摩西對他們說：耶和華這樣說：明天是聖安息日，是向耶和華守的聖安息日。你們要烤的就烤了，要煮的就煮了，所剩下的都留到早晨。

²⁴And they laid it up till the morning, as Moses bade: and it did not stink, neither was there any worm therein.

他們就照摩西的吩咐留到早晨，也不臭，裡頭也沒有蟲子。

²⁵And Moses said, Eat that to day; for to day is a sabbath unto the LORD: to day ye shall not find it in the field.

摩西說：你們今天吃這個罷！因為今天是向耶和華守的安息日；你們

	<p>在田野必找不著了。</p> <p>²⁶Six days ye shall gather it; but on the seventh day, which is the sabbath, in it there shall be none. 六天可以收取，第七天乃是安息日，那一天必沒有了。</p> <p>²⁷And it came to pass, that there went out some of the people on the seventh day for to gather, and they found none. 第七天，百姓中有人出去收，甚麼也找不著。</p> <p>²⁸And the LORD said unto Moses, How long refuse ye to keep my commandments and my laws? 耶和華對摩西說：你們不肯守我的誡命和律法，要到幾時呢？</p> <p>²⁹See, for that the LORD hath given you the sabbath, therefore he giveth you on the sixth day the bread of two days; abide ye every man in his place, let no man go out of his place on the seventh day. 你們看！耶和華既將安息日賜給你們，所以第六天他賜給你們兩天的食物，第七天各人要住在自己的地方，不許甚麼人出去。</p>
<p>Exodus 20:8-11</p>	<p>⁸Remember the sabbath day, to keep it holy. 當記念安息日，守為聖日。</p> <p>⁹Six days shalt thou labour, and do all thy work: 六日要勞碌做你一切的工，</p> <p>¹⁰But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy manservant, nor thy maidservant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates: 但第七日是向耶和華——你神當守的安息日。這一日你和你的兒女、僕婢、牲畜，並你城裡寄居的客旅，無論何工都不可做；</p> <p>¹¹For in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the LORD blessed the sabbath day, and hallowed it. 因為六日之內，耶和華造天、地、海，和其中的萬物，第七日便安息，所以耶和華賜福與安息日，定為聖日。</p>
<p>Exodus 31:13-16</p>	<p>¹³Speak thou also unto the children of Israel, saying, Verily my sabbaths ye shall keep: for it is a sign between me and you throughout your generations; that ye may know that I am the LORD that doth sanctify you. 你要吩咐以色列人說：你們務要守我的安息日；因為這是你我之間世世代代的證據，使你們知道我——耶和華是叫你們成為聖的。</p> <p>¹⁴Ye shall keep the sabbath therefore; for it is holy unto you: every one that defileth it shall surely be put to death: for whosoever doeth any work therein, that soul shall be cut off from among his people. 所以你們要守安息日，以為聖日。凡干犯這日的，必要把他治死；凡在這日做工的，必從民中剪除。</p> <p>¹⁵Six days may work be done; but in the seventh is the sabbath of rest, holy to the LORD: whosoever doeth any work in the sabbath day, he shall surely be put to death. 六日要做工，但第七日是安息聖日，是向耶和華守為聖的。凡在安息</p>

	日做工的，必要把他治死。 ¹⁶ Wherefore the children of Israel shall keep the sabbath, to observe the sabbath throughout their generations, for a perpetual covenant. 故此，以色列人要世世代代守安息日為永遠的約。
Exodus 35:2-3	² Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be to you an holy day, a sabbath of rest to the LORD: whosoever doeth work therein shall be put to death. 六日要做工，第七日乃為聖日，當向耶和華守為安息聖日。凡這日之內做工的，必把他治死。 ³ Ye shall kindle no fire throughout your habitations upon the sabbath day. 當安息日，不可在你們一切的住處生火。
Leviticus 23:3	Six days shall work be done: but the seventh day is the sabbath of rest, an holy convocation; ye shall do no work therein: it is the sabbath of the LORD in all your dwellings. 六日要做工，第七日是聖安息日，當有聖會；你們甚麼工都不可做。這是在你們一切的住處向耶和華守的安息日。

LESSON NOTES:

The Sabbath for Man: Jesus and His disciples were passing through grain fields on the Sabbath ([Mk. 2:23](#)). The disciples were hungry and had been long fasting. As they went, they plucked and ate the corn which grew on the old pathway. This was allowed by custom and by law (see [Deut. 23:25](#)), but by rabbinical tradition, to pluck was to reap, an act forbidden on the Sabbath (see [Ex. 34:21](#)), and to rub ears in the hand was to thresh, and these actions were therefore forbidden on the Sabbath.

Mark 2:23	And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn. 耶穌當安息日從麥地經過。他門徒行路的時候，掐了麥穗。
Deut. 23:25	When thou comest into the standing corn of thy neighbour, then thou mayest pluck the ears with thine hand; but thou shalt not move a sickle unto thy neighbour's standing corn. 你進了鄰舍站著的禾稼，可以用手摘穗子，只是不可用鐮刀割取禾稼。
Exodus 34:21	Six days thou shalt work, but on the seventh day thou shalt rest: in earing 抽穗 time and in harvest thou shalt rest. 你六日要做工，第七日要安息，雖在耕種收割的時候也要安息。

By "corn" we must be careful not to think of the grain which we in our country commonly call corn, for such a grain was not known in the ancient world. Our corn was discovered on the American continent as a crop raised by the American Indians and was not seen by Europeans until the discovery in our country. The word "corn" in our Bible is a general term for cereal grains, and those cultivated in Bible lands were wheat, barley, beans, lentils, and others. In this incident the grain was probably wheat and not barley, for barley cannot be treated by rubbing in the hands as wheat can.

The Pharisees were always the enemies of Jesus. They did ever everything they could to find fault with what He did and what He said, and with what His disciples did and said ([Mk. 2:24](#)). The incident to which Jesus referred in the life of David to answer the Pharisees charge is found in [1 Samuel 21:1-6](#). The point of this reference by the Lord was to show that God created the Sabbath for the sake of mankind, and not mankind for the Sabbath's sake. Man's needs come before rules and regulations. The need for periodical rest is universal and age-abiding. This is true for machinery and for land if it is to produce to its maximum capability (see [Lev. 25:4](#)). Similarly, if man is to be sound physically, mentally, and spiritually, he must have periodic rest. It is for this purpose that the Sabbath was given.

Mark 2:24	And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful? 法利賽人對耶穌說：看哪，他們在安息日為甚麼做不可做的事呢？
Leviticus 25:4	But in the seventh year shall be a sabbath of rest unto the land, a sabbath for the LORD: thou shalt neither sow thy field, nor prune thy vineyard. 第七年，地要守聖安息，就是向耶和華守的安息，不可耕種田地，也不可修理葡萄園。

The Sabbath for Doing Good: As was His custom, Jesus was in the synagogue on the Sabbath day when a man with a withered hand was brought to Him (Mk. 3:1-6). Again the Jewish leaders watched Him closely in hope that the opportunity might be given to accuse Him (v. 2). It is interesting that they should be alert and expect Jesus to act as soon as they realized the man with the withered hand was present. This shows that even they had to acknowledge that where a need existed, Jesus would act. According to rabbinical rule, relief might be given to a sufferer on the Sabbath day only when life was in danger.

Mark 3:1-6	<p>¹And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand. 耶穌又進了會堂，在那裡有一個人枯乾了一隻手。</p> <p>²And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him. 眾人窺探耶穌，在安息日醫治不醫治，意思是要控告耶穌。</p> <p>³And he saith unto the man which had the withered hand, "Stand forth." 耶穌對那枯乾一隻手的人說：起來，站在當中。</p> <p>⁴And he saith unto them, "Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill?" But they held their peace. 又問眾人說：在安息日行善行惡，救命害命，那樣是可以的呢？他們都不作聲。</p> <p>⁵And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, "Stretch forth thine hand." And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other. 耶穌怒目周圍看他們，憂愁他們的心剛硬，就對那人說：伸出手來！他把手一伸，手就復了原。</p> <p>⁶And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him. 法利賽人出去，同希律一黨的人商議怎樣可以除滅耶穌。</p>
------------	---

Here again Jesus pointed out that the Sabbath was made for man and that man should be benefitted by the Sabbath. Jesus was always looking to "do good" and to "save a life" (v. 4). This had priority over all other regulations. Any regulation which defeated this purpose went contrary to God's motives for the Sabbath. To be sure, Jesus could probably have postponed the healing one day to avoid a conflict. But He chose to heal that Sabbath day to emphasize His point and to show these critics the folly of their man-imposed regulations.

Two emotions of Jesus are portrayed in this incident. We are told He looked in anger at those who would find fault with His ministry of service to those in need. And, He was grieved because their hearts were so hard that they could not see the Father's great concern and love for His children (v. 5).

THE LESSONS:

By example, Jesus always worshipped in the synagogue on the Sabbath. This was a day of devotion and worship. It is the day God has established for spiritual growth and enjoyment in communion with God. Man's spiritual welfare is of more importance than anything else and God has given us the Sabbath in order to promote that. The day should be spent in physical rest and in securing the blessings and spiritual help so vital to our life.

The idea that the "Lord of the Sabbath" means that Christ was so superior to the Sabbath that He could do what He pleased on the Sabbath, or let His disciples do what is contrary to the divine Sabbath law, is the very opposite of what Jesus means. In all His life, Jesus faithfully observed all the law. This is the way He was brought up as a little child (see Lu. 2:22-24; 41). The violations with which Jesus was charged were violations of man-made regulations, not God's requirement for the Sabbath. Jesus always remembered the Sabbath and kept it holy.

<p>Luke 2:22-24</p>	<p>²²And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord; 按摩西律法滿了潔淨的日子，他們帶著孩子上耶路撒冷去，要把他獻與主。</p> <p>²³(As it is written in the law of the LORD, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;) (正如主的律法上所記：凡頭生的男子必稱聖歸主；)</p> <p>²⁴And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons. 又要照主的律法上所說，或用一對班鳩，或用兩隻雛鴿獻祭。</p>
<p>Luke 2:41</p>	<p>Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover. 每年到逾越節，他父母就上耶路撒冷去。</p>

God Himself instituted the Sabbath as part of the creation. It is as vital to our health and welfare as the sun, the trees, the flowers, the water, the animals, etc., and all the things that God placed in the world for man's good. It is a sign of His love and care for us. He did not give the Sabbath to hang a yoke about our necks. This is clear from Jesus' example and teachings. God gave the Sabbath to keep us healthy physically and spiritually. We need to see the spirit in which God created the Sabbath and observe the Sabbath according to that spirit.

Monday: Mark 2:1-28

¹And again he entered into Capernaum after some days; and it was noised that he was in the house.

過了些日子，耶穌又進了迦百農。人聽見他在房子裡，

²And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive them, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

就有許多人聚集，甚至連門前都沒有空地；耶穌就對他們講道。

³And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

有人帶著一個癱子來見耶穌，是用四個人抬來的；

⁴And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

因為人多，不得近前，就把耶穌所在的房子，拆了房頂，既拆通了，就把癱子連所躺臥的褥子都縋下來。

⁵When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

耶穌見他們的信心，就對癱子說：小子，你的罪赦了。

⁶But there was certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

有幾個文士坐在那裡，心裡議論，說：

⁷Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

這個人為甚麼這樣說呢？他說僭妄的話了。除了神以外，誰能赦罪呢？

⁸And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?

耶穌心中知道他們心裡這樣議論，就說：你們心裡為甚麼這樣議論呢？

⁹Whether is it easier to say to the sick of the palsy, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?

或對癱子說你的罪赦了，或說起來！拿你的褥子行走；那一樣容易呢？

¹⁰But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)

但要叫你們知道，人子在地上有赦罪的權柄。就對癱子說：

¹¹I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.

我吩咐你，起來！拿你的褥子回家去罷。

¹²And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

那人就起來，立刻拿著褥子，當眾人面前出去了，以致眾人都驚奇，歸榮耀與神，說：我們從來沒有見過這樣的事！

¹³And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

耶穌又出到海邊去，眾人都就了他來，他便教訓他們。

¹⁴And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

耶穌經過的時候，看見亞勒腓的兒子利未坐在稅關上，就對他說：你跟從我來。他就起來，跟從了耶穌。

¹⁵And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

耶穌在利未家裡坐席的時候，有好些稅吏和罪人與耶穌並門徒一同坐席；因為這樣的人多，他們也跟隨耶穌。

¹⁶And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

法利賽人中的文士（有古卷：文士和法利賽人）看見耶穌和罪人並稅吏一同吃飯，就對他門徒說：他和稅吏並罪人一同吃喝麼？

¹⁷When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

耶穌聽見，就對他們說：康健的人用不著醫生，有病的人才用得著。我來本不是召義人，乃是召罪人。

¹⁸And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

當下，約翰的門徒和法利賽人禁食。他們來問耶穌說：約翰的門徒和法利賽人的門徒禁食，你的門徒倒不禁食，這是為甚麼呢？

¹⁹And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

耶穌對他們說：新郎和陪伴之人同在的時候，陪伴之人豈能禁食呢？新郎還同在，他們不能禁食。

²⁰But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

但日子將到，新郎要離開他們，那日他們就要禁食。

²¹No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

沒有人把新布縫在舊衣服上，恐怕所補上的新布帶壞了舊衣服，破的就更大了。

²²And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

也沒有人把新酒裝在舊皮袋裡，恐怕酒把皮袋裂開，酒和皮袋就都壞了；惟把新酒裝在新皮袋裡。

²³And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

耶穌當安息日從麥地經過。他門徒行路的時候，掐了麥穗。

²⁴And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?
法利賽人對耶穌說：看哪，他們在安息日為甚麼做不可做的事呢？

²⁵And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him?

耶穌對他們說：經上記著大衛和跟從他的人缺乏飢餓之時所做的事，你們沒有念過麼？

²⁶How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

他當亞比亞他作大祭司的時候，怎麼進了神的殿，吃了陳設餅，又給跟從他的人吃。這餅除了祭司以外，人都不可吃。

²⁷And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

又對他們說：安息日是為人設立的，人不是為安息日設立的。

²⁸Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

所以，人子也是安息日的主。

Tuesday: Exodus 20:1-17

¹And God spake all these words, saying,

神吩咐這一切的話說：

²I am the LORD thy God, which have brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

我是耶和華——你的神，曾將你從埃及地為奴之家領出來。

³Thou shalt have no other gods before me.

除了我以外，你不可有別的神。

⁴Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth.

不可為自己雕刻偶像，也不可做甚麼形像彷彿上天、下地，和地底下、水中的百物。

⁵Thou shalt not bow down thyself to them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me;

不可跪拜那些像，也不可事奉他，因為我耶和華——你的神是忌邪的神。恨我的，我必追討他的罪，自父及子，直到三四代；

⁶And shewing mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments.

愛我、守我誡命的，我必向他們發慈愛，直到千代。

⁷Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

不可妄稱耶和華——你神的名；因為妄稱耶和華名的，耶和華必不以他為無罪。

⁸Remember the sabbath day, to keep it holy.

當記念安息日，守為聖日。

⁹Six days shalt thou labour, and do all thy work:

六日要勞碌做你一切的工，

¹⁰But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy manservant, nor thy maidservant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates:

但第七日是向耶和華——你神當守的安息日。這一日你和你的兒女、僕婢、牲畜，並你城裡寄居的客旅，無論何工都不可做；

¹¹For in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the LORD blessed the sabbath day, and hallowed it.

因為六日之內，耶和華造天、地、海，和其中的萬物，第七日便安息，所以耶和華賜福與安息日，定為聖日。

¹²Honour thy father and thy mother: that thy days may be long upon the land which the LORD thy God giveth thee.

當孝敬父母，使你的日子在耶和華——你神所賜你的地上得以長久。

¹³Thou shalt not kill.

不可殺人。

¹⁴Thou shalt not commit adultery.

不可姦淫。

¹⁵Thou shalt not steal.

不可偷盜。

¹⁶Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

不可作假見證陷害人。

¹⁷Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is thy neighbour's.

不可貪戀人的房屋；也不可貪戀人的妻子、僕婢、牛驢，並他一切所有的。

Wednesday: **Leviticus 24:1-9**

¹And the LORD spake unto Moses, saying,
耶和華曉諭摩西說：

²Command the children of Israel, that they bring unto thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamps to burn **continually**.

要吩咐以色列人，把那為點燈搗成的清橄欖油拿來給你，使燈常常點著。

³Without the veil of the testimony, in the tabernacle of the congregation, shall Aaron order it from the evening unto the morning before the LORD **continually**: it shall be a statute for ever in your generations.

在會幕中法櫃的幔子外，亞倫從晚上到早晨必在耶和華面前經理這燈。這要作你們世世代代永遠的定例。

⁴He shall order the lamps upon the pure candlestick before the LORD **continually**.

他要在耶和華面前常收拾精金燈臺上的燈。

⁵And thou shalt take fine flour, and bake twelve cakes thereof: two tenth deals shall be in one cake.

你要取細麵，烤成十二個餅，每餅用麵伊法十分之二。

⁶And thou shalt set them in two rows, six on a row, upon the pure table before the LORD.

要把餅擺列兩行（或作：摞；下同），每行六個，在耶和華面前精金的桌子上；

⁷And thou shalt put pure frankincense upon each row, that it may be on the bread for a memorial, even an offering made by fire unto the LORD.

又要把淨乳香放在每行餅上，作為紀念，就是作為火祭獻給耶和華。

⁸Every sabbath he shall set it in order before the LORD **continually**, being taken from the children of Israel by an everlasting covenant.

每安息日要常擺在耶和華面前；這為以色列人作永遠的約。

⁹And it shall be Aaron's and his sons'; and they shall eat it in the holy place: for it is most holy unto him of the offerings of the LORD made by fire by a perpetual statute.

這餅是要給亞倫和他子孫的；他們要在聖處吃，為永遠的定例，因為在獻給耶和華的火祭中是至聖的。

Thursday: 1 Samuel 21:1-10

¹Then came David to Nob to Ahimelech the priest: and Ahimelech was afraid at the meeting of David, and said unto him, Why art thou alone, and no man with thee?

大衛到了挪伯祭司亞希米勒那裡，亞希米勒戰戰兢兢地出來迎接他，問他說：你為甚麼獨自來，沒有人跟隨呢？

²And David said unto Ahimelech the priest, The king hath commanded me a business, and hath said unto me, Let no man know any thing of the business whereabout I send thee, and what I have commanded thee: and I have appointed my servants to such and such a place.

大衛回答祭司亞希米勒說：王吩咐我一件事說：我差遣你委託你的這件事，不要使人知道。故此我已派定少年人在某處等候我。

³Now therefore what is under thine hand? give me five loaves of bread in mine hand, or what there is present.

現在你手下有甚麼？求你給我五個餅或是別樣的食物。

⁴And the priest answered David, and said, There is no common bread under mine hand, but there is hallowed bread; if the young men have kept themselves at least from women.

祭司對大衛說：我手下沒有尋常的餅，只有聖餅；若少年人沒有親近婦人才可以給。

⁵And David answered the priest, and said unto him, Of a truth women have been kept from us about these three days, since I came out, and the vessels of the young men are holy, and the bread is in a manner common, yea, though it were sanctified this day in the vessel.

大衛對祭司說：實在約有三日我們沒有親近婦人；我出來的時候，雖是尋常行路，少年人的器皿還是潔淨的；何況今日不更是潔淨麼？

⁶So the priest gave him hallowed bread: for there was no bread there but the shewbread, that was taken from before the LORD, to put hot bread in the day when it was taken away.

祭司就拿聖餅給他；因為在那裡沒有別樣餅，只有更換新餅，從耶和華面前撤下來的陳設餅。

⁷Now a certain man of the servants of Saul was there that day, detained before the LORD; and his name was Doeg, an Edomite, the chiefest of the herdmen that belonged to Saul.

(當日有掃羅的一個臣子留在耶和華面前。他名叫多益，是以東人，作掃羅的司牧長。)

⁸And David said unto Ahimelech, And is there not here under thine hand spear or sword? for I have neither brought my sword nor my weapons with me, because the king's business required haste.

大衛問亞希米勒說：你手下有槍有刀沒有？因為王的事甚急，連刀劍器械我都沒有帶。

⁹And the priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom thou slewest in the valley of Elah, behold, it is here wrapped in a cloth behind the ephod: if thou wilt take that, take it: for there is no other save that here.

And David said, There is none like that; give it me.

祭司說：你在以拉谷殺非利士人歌利亞的那刀在這裡，裹在布中，放在以弗得後邊，你要就可以拿去；除此以外，再沒有別的。大衛說：這刀沒有可比的！求你給我。

¹⁰And David arose and fled that day for fear of Saul, and went to Achish the king of Gath.

那日大衛起來，躲避掃羅，逃到迦特王亞吉那裡。

Friday: Matthew 12:1-14

¹At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn and to eat.

那時，耶穌在安息日從麥地經過。他的門徒餓了，就掐起麥穗來吃。

²But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

法利賽人看見，就對耶穌說：看哪，你的門徒作安息日不可作的事了！

³But he said unto them, **Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;**

耶穌對他們說：經上記著大衛和跟從他的人飢餓之時所作的事，你們沒有念過麼？

⁴**How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?**

他怎麼進了神的殿，吃了陳設餅，這餅不是他和跟從他的人可以吃得，惟獨祭司才可以吃。

⁵**Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?**

再者，律法上所記的，當安息日，祭司在殿裡犯了安息日還是沒有罪，你們沒有念過麼？

⁶**But I say unto you, That in this place is one greater than the temple.**

但我告訴你們，在這裡有一人比殿更大。

Matthew 12:7	Hosea 6:6
But if ye had known what this meaneth (<i>Hosea 6:6</i>), I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless. 我喜愛憐恤，不喜愛祭祀。你們若明白這話的意思，就不將無罪的當作有罪的了。	⁶ For I desired mercy, and not sacrifice; and the knowledge of God more than burnt offerings. 我喜愛良善（或譯：憐恤），不喜愛祭祀；喜愛認識神，勝於燔祭。

⁸For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

因為人子是安息日的主。

HEALING OF THE MAN WITH THE SHRIVELED HAND (Matthew 12:9-14; Mark 3:1-6; Luke 6:6-11)

⁹And when he was departed thence (*from there*), he went into their synagogue:

耶穌離開那地方，進了一個會堂。

¹⁰And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

那裡有一個人枯乾了一隻手。有人問耶穌說：安息日治病可以不可以？意思是要控告他。

¹¹And he said unto them, **What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?**

耶穌說：你們中間誰有一隻羊，當安息日掉在坑裡，不把他抓住，拉上來呢？

¹²**How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.**

人比羊何等貴重呢！所以，在安息日作善事是可以的。

¹³Then saith he to the man, **Stretch forth thine hand**. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.

於是對那人說：伸出手來！他把手一伸，手就復了原，和那隻手一樣。

¹⁴Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

法利賽人出去，商議怎樣可以除滅耶穌。

Saturday: Numbers 28:1-10

¹And the LORD spake unto Moses, saying,

耶和華曉諭摩西說：

²Command the children of Israel, and say unto them, My offering, and my bread for my sacrifices made by fire, for a sweet savour unto me, shall ye observe to offer unto me in their due season.

你要吩咐以色列人說：獻給我的供物，就是獻給我作馨香火祭的食物，你們要按日期獻給我；

³And thou shalt say unto them, This is the offering made by fire which ye shall offer unto the LORD; two lambs of the first year without spot day by day, for a continual burnt offering.

又要對他們說：你們要獻給耶和華的火祭，就是沒有殘疾、一歲的公羊羔，每日兩隻，作為常獻的燔祭。

⁴The one lamb shalt thou offer in the morning, and the other lamb shalt thou offer at even;

早晨要獻一隻，黃昏的時候要獻一隻；

⁵And a tenth part of an ephah of flour for a meat offering, mingled with the fourth part of an hin of beaten oil.

又用細麵伊法十分之一，並搗成的油一欣四分之一，調和作為素祭。

⁶It is a continual burnt offering, which was ordained in mount Sinai for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD.

這是西乃山所命定為常獻的燔祭，是獻給耶和華為馨香的火祭。

⁷And the drink offering thereof shall be the fourth part of an hin for the one lamb: in the holy place shalt thou cause the strong wine to be poured unto the LORD for a drink offering.

為這一隻羊羔，要同獻奠祭的酒一欣四分之一。在聖所中，你要將醇酒奉給耶和華為奠祭。

⁸And the other lamb shalt thou offer at even: as the meat offering of the morning, and as the drink offering thereof, thou shalt offer it, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

晚上，你要獻那一隻羊羔，必照早晨的素祭和同獻的奠祭獻上，作為馨香的火祭，獻給耶和華。

⁹And on the sabbath day two lambs of the first year without spot, and two tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, and the drink offering thereof:

當安息日，要獻兩隻沒有殘疾、一歲的公羊羔，並用調油的細麵伊法十分之二為素祭，又將同獻的奠祭獻上。

¹⁰This is the burnt offering of every sabbath, beside the continual burnt offering, and his drink offering.

這是每安息日獻的燔祭；那常獻的燔祭和同獻的奠祭在外。

Sunday: Mark 3:1-19

¹And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

耶穌又進了會堂，在那裡有一個人枯乾了一隻手。

²And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

眾人窺探耶穌，在安息日醫治不醫治，意思是要控告耶穌。

³And he saith unto the man which had the withered hand, **“Stand forth.”**

耶穌對那枯乾一隻手的人說：起來，站在當中。

⁴And he saith unto them, **“Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill?”** But they held their peace.

又問眾人說：在安息日行善行惡，救命害命，那樣是可以的呢？他們都不作聲。

⁵And when he had looked round about on them **with anger**, being **grieved** for the hardness of their hearts, he saith unto the man, **“Stretch forth thine hand.”** And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.

耶穌怒目周圍看他們，憂愁他們的心剛硬，就對那人說：伸出手來！他把手一伸，手就復了原。

⁶And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

法利賽人出去，同希律一黨的人商議怎樣可以除滅耶穌。

⁷But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea,

耶穌和門徒退到海邊去，有許多人從加利利跟隨他。

⁸And from Jerusalem, and from Idumaea, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

還有許多人聽見他所做的大事，就從猶太、耶路撒冷、以土買、約但河外，並推羅、西頓的四方來到他那裡。

⁹And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.

他因為人多，就吩咐門徒叫一隻小船伺候著，免得眾人擁擠他。

¹⁰For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

他治好了許多人，所以凡有災病的，都擠進來要摸他。

¹¹And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

污鬼無論何時看見他，就俯伏在他面前，喊著說：你是神的兒子。

¹²And he straitly charged them that they should not make him known.

耶穌再三的囑咐他們，不要把他顯露出來。

¹³And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him.

耶穌上了山，隨自己的意思叫人來；他們便來到他那裡。

¹⁴And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,
他就設立十二個人，要他們常和自己同在，也要差他們去傳道，

¹⁵And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:
並給他們權柄趕鬼。

¹⁶And Simon he surnamed Peter;
這十二個人有西門——耶穌又給他起名叫彼得，

¹⁷And James the son of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is,
The sons of thunder:
還有西庇太的兒子雅各和雅各的兄弟約翰，又給這兩個人起名叫半尼其，就是雷子的意思，

¹⁸And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Canaanite,
又有安得烈、腓力、巴多羅買、馬太、多馬、亞勒腓的兒子雅各、和達太，並奮銳黨的西門；

¹⁹And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.
還有賣耶穌的加略人猶大。

III. <u>Galilean Ministry</u> – 1 st Ministry Tour (#4)	Matthew	Mark	Luke	John
Healing of the man with the shriveled hand	12:9-14	3:1-6	6:6-11	

HEALING OF THE MAN WITH THE SHRIVELED HAND

Matthew 12:9-14	Mark 3:1-6	Luke 6:6-11
<p>⁹And when he was departed thence, he went into their synagogue: 耶穌離開那地方，進了一個會堂。</p> <p>¹⁰And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, "Is it lawful to heal on the sabbath days?" that they might accuse him. 那裡有一個人枯乾了一隻手。有人問耶穌說：安息日治病可以不可以？意思是要控告他。</p> <p>¹¹And he said unto them, "What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?" 耶穌說：你們中間誰有一隻羊，當安息日掉在坑裡，不把他抓住，拉上來呢？</p> <p>¹²"How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days." 人比羊何等貴重呢！所以，在安息日作善事是可以的。</p> <p>¹³Then saith he to the man, "Stretch forth thine hand." And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other. 於是對那人說：伸出手來！他把手一伸，手就復了原，和那隻手一樣。</p> <p>¹⁴Then the Pharisees went out, and held a council against him, how</p>	<p>¹And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand. 耶穌又進了會堂，在那裡有一個人枯乾了一隻手。</p> <p>²And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him. 眾人窺探耶穌，在安息日醫治不醫治，意思是要控告耶穌。</p> <p>³And he saith unto the man which had the withered hand, "Stand forth." 耶穌對那枯乾一隻手的人說：起來，站在當中。</p> <p>⁴And he saith unto them, "Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill?" But they held their peace. 又問眾人說：在安息日行善行惡，救命害命，那樣是可以的呢？他們都不作聲。</p> <p>⁵And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, "Stretch forth thine hand." And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other. 耶穌怒目周圍看他們，憂愁他們的心剛硬，就對那人說：伸出手來！他把手一伸，手就復了原。</p> <p>⁶And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they</p>	<p>⁶And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered. 又有一個安息日，耶穌進了會堂教訓人，在那裡有一個人右手枯乾了。</p> <p>⁷And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him. 文士和法利賽人窺探耶穌，在安息日治病不治病，要得把柄去告他。</p> <p>⁸But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, "Rise up, and stand forth in the midst." And he arose and stood forth. 耶穌卻知道他們的意念，就對那枯乾一隻手的人說：起來！站在當中。那人就起來，站著。</p> <p>⁹Then said Jesus unto them, "I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy it?" 耶穌對他們說：我問你們，在安息日行善行惡，救命害命，那樣是可以的呢？</p> <p>¹⁰And looking round about upon them all, he said unto the man, "Stretch forth thy hand." And he did so: and his hand was restored whole as the other.</p>

<p>they might destroy him. 法利賽人出去，商議怎樣可以除滅耶穌。</p>	<p>might destroy him. 法利賽人出去，同希律一黨的人商議怎樣可以除滅耶穌。</p>	<p>他就周圍看著他們眾人，對那人說：伸出手來！他把手一伸，手就復了原。 ¹¹And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus. 他們就滿心大怒，彼此商議怎樣處治耶穌。</p>
---	---	---

JESUS' TALK ABOUT THE SABBATH DAY

Healing of the man with the shriveled hand	The crippled woman healed	The man with dropsy healed
<p>Matthew 12:9-14</p>	<p>Luke 13:10-17</p>	<p>Luke 14:1-6</p>
<p>⁹And when he was departed thence, he went into their synagogue: 耶穌離開那地方，進了一個會堂。</p> <p>¹⁰And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, "Is it lawful to heal on the sabbath days?" that they might accuse him. 那裡有一個人枯乾了一隻手。有人問耶穌說：安息日治病可以不可以？意思是要控告他。</p> <p>¹¹And he said unto them, "What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?" 耶穌說：你們中間誰有一隻羊，當安息日掉在坑裡，不把他抓住，拉上來呢？</p> <p>¹²How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days. 人比羊何等貴重呢！所以，在安息日作善事是可以的。</p> <p>¹³Then saith he to the man, "Stretch forth thine hand." And he stretched it forth; and it was</p>	<p>¹⁰And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath. 安息日，耶穌在會堂裡教訓人。</p> <p>¹¹And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up herself. 有一個女人被鬼附著，病了十八年，腰彎得一點直不起來。</p> <p>¹²And when Jesus saw her, he called her to him, and said unto her, "Woman, thou art loosed from thine infirmity." 耶穌看見，便叫過他來，對他說：女人，你脫離這病了！</p> <p>¹³And he laid his hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God. 於是用兩隻手按著他；他立刻直起腰來，就歸榮耀與神。</p> <p>¹⁴And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, "There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and</p>	<p>¹And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him. 安息日，耶穌到一個法利賽人的首領家裡去吃飯，他們就窺探他。</p> <p>²And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy. 在他面前有一個患水腫的人。</p> <p>³And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, "Is it lawful to heal on the sabbath day?" 耶穌對律法師和法利賽人說：安息日治病，可以不可以？</p> <p>⁴And they held their peace. And he took him, and healed him, and let him go; 他們卻不言語。耶穌就治好那人，叫他走了；</p> <p>⁵And answered them, saying, "Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?" 便對他們說：你們中間誰有驢或有牛，在安息日掉在井裡，不立時拉他上來</p>

restored whole, like as the other.

於是對那人說：伸出手來！他把手一伸，手就復了原，和那隻手一樣。

¹⁴Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

法利賽人出去，商議怎樣可以除滅耶穌。

not on the sabbath day.”

管會堂的因為耶穌在安息日治病，就氣忿忿的對眾人說：有六日應當做工；那六日之內可以來求醫，在安息日卻不可。

¹⁵The Lord then answered him, and said, “**Thou hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering?**

主說：假冒為善的人哪，難道你們各人在安息日不解開槽上的牛、驢，牽去飲麼？

¹⁶**And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?”**

況且這女人本是亞伯拉罕的後裔，被撒但捆綁了這十八年，不當在安息日解開他的綁麼？

¹⁷And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

耶穌說這話，他的敵人都慚愧了；眾人因他所行一切榮耀的事，就都歡喜了。

呢？

⁶And they could not answer him again to these things.

他們不能對答這話。

Healing of the man with the shriveled hand	The crippled woman healed	The man with dropsy healed
<p>Matthew 12:11-12</p>	<p>Luke 13:15-16</p>	<p>Luke 14:5</p>
<p>¹¹And he said unto them, “What man shall there be among you, that shall have one <u>sheep</u>, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?”</p> <p>耶穌說：你們中間誰有一隻羊，當安息日掉在坑裡，不把他抓住，拉上來呢？</p> <p>¹²How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.”</p> <p>人比羊何等貴重呢！所以，在安息日作善事是可以的。</p>	<p>¹⁵The Lord then answered him, and said, “Thou hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his <u>ox</u> or his <u>ass</u> from the stall, and lead him away to watering?”</p> <p>主說：假冒為善的人哪，難道你們各人在安息日不解開槽上的牛、驢，牽去飲麼？</p> <p>¹⁶And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?”</p> <p>況且這女人本是亞伯拉罕的後裔，被撒但捆綁了這十八年，不當在安息日解開他的綁麼？</p>	<p>⁵And answered them, saying, “Which of you shall have an <u>ass</u> or an <u>ox</u> fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?””</p> <p>便對他們說：你們中間誰有驢或有牛，在安息日掉在井裡，不立時拉他上來呢？</p>